



**FRANQUESA GÒDIA, Montserrat. *La fundació Bernat Metge, una obra de país (1923 – 1938)*. Montserrat: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2013, 299 pàgs. [16 x 22].**

En 1468 el Cardenal Bessarione escribió una carta al Duque Moro de Venecia donándole su biblioteca particular de más de 700 volúmenes, la mayoría clásicos griegos y latinos. En esta misiva de enorme belleza podemos leer las siguientes frases:

“Los libros están llenos de las palabras de los sabios, de los ejemplos de los antiguos, de las costumbres, de las leyes de las religiones... Viven y se desarrollan, hablan con nosotros, nos enseñan, nos amaestran, nos consuelan, se nos hacen presentes con todo aquello que contienen; cuando los tenemos bajo nuestros ojos nos explican y enseñan cosas remotísimas y lejanas para nuestra memoria. Es tan grande su dignidad, su majestuosidad y, también, su santidad que, si no existieran, nosotros seríamos bien bárbaros e ignorantes, sin ningún recuerdo del pasado, sin ningún ejemplo ni ninguna referencia; no tendríamos conocimiento alguno ni de las cosas divinas ni humanas. La misma urna que guarda los cuerpos de los hombres, liquidaría la memoria de la humanidad y de cada hombre...”

Esta cita del siglo XV sirve para fijarnos en la importancia que siempre han tenido los clásicos para el estudio de nuestra cultura europea y, además, nos introduce en el tema del libro que reseñamos.

Este libro escrito por Montserrat Franquesa Gòdia pretende ilustrarnos la trayectoria de esta colección de enorme prestigio mundial desde sus orígenes en 1923, bajo la dictadura de Miguel primo de Rivera, hasta 1938 con "la II República casi extinta dada la inminente victoria del General Franco en la Guerra Civil Española (1936 – 1939).

Antes de hablar del libro, quisiéramos hacer una breve referencia a la autora: Montserrat Franquesa Gòdia se licenció en Filología Clásica en 1989 y en Filología Germánica en 1993 en la Universidad de Barcelona y se doctoró en Teoría de la Traducción en la Universidad de Autónoma de Barcelona en 2009 con una tesis titulada *Clàssics grecs i llatins en català: les traduccions de la Fundació Bernat Metge (1923 – 1938)*. Autora de una enorme cantidad de obras de las cuales destacamos: *Les primeres normes generals de traducció de la Fundació Bernat Metge* (2010), *Autors grecs i llatins en català. Les primeres traduccions de la col·lecció de la Fundació Bernat Metge* (2013), etc. Además de su obra de investigación, debemos mencionar, su tarea de traducción de obras, tales como el *Diccionario de Mitología griega y latina* de Pierre Grimal, etc. Actualmente la Dra. Franquesa Gòdia es profesora de traducción en la Universidad Autónoma de Barcelona.

Tal y como ya hemos anunciado, en el presente volumen analiza los inicios de la Fundació Bernat Metge enmarcados en un contexto de dictadura de Miguel Primo de Rivera donde la burguesía quiso mantener vivo el espíritu del catalanismo.



CEHI- Universitat de Barcelona (gener 2015)

La obra de la Dra. Franquesa Gòdia se divide en tres partes. La primera parte de la obra, se dedica a narrar los primeros años de esta fundación; unos inicios que, como ya hemos avanzado, se ubican en el contexto de la dictadura del general Miguel Primo de Rivera. Es en esta primera parte donde, también, la autora describe los preparativos para la edición de publicaciones como, por ejemplo, lo fueron la elaboración de las normas de redacción, etc. Otro punto que también señala y que es importante tener en consideración, reside en el gran número de suscripciones que recibió y que permitieron al centro sustentar esta colección.

La segunda parte de la obra, y también la más extensa, la autora se dedica a enumerar uno a uno los volúmenes cuyas publicaciones se llevaron a cabo entre 1923 y 1938 siendo el redactado *De la natura* de Lucrecio el primero y las *Vidas paralelas* VIII de Plutarco el último. Este capítulo pone de manifiesto el enorme volumen de publicaciones aparecidas entre estos quince años. Pero, no hay duda que lo que verdaderamente enriquece este capítulo es el detalle con el que la autora, volumen a volumen, sobre quien realizó la traducción y como reaccionaron tanto crítica como lectores a la recepción de éste.

Finalmente, la autora, en el tercer apartado, presenta sus conclusiones que no dejan de ser una evidencia de la enorme tarea llevada a cabo por esta especialista para desarrollar su trabajo. Seguido a estas conclusiones el libro tiene un apartado de bibliografía y un índice onomástico.

No hay duda que el volumen redactado por la Dra. Franquesa Gòdia es una obra de referencia para acercarnos de modo más preciso a esta obra de trayectoria tan larga y que sin duda marcó un antes y un después en la manera de concebir la cultura catalana, una cultura de raíces tan profundas y que había dado a luz a la que sería una obra reconocida a nivel mundial y de referencia para estudiantes de humanidades en España. Recomendamos la lectura de este libro tanto a interesados en la historia cultural de Cataluña tanto a profanos en la materia ya que la obra ayuda a tener consciencia de las dificultades con que se encontró no solo la intelectualidad catalana sino también la del conjunto del Estado en estos años turbulentos de nuestra historia.

JOAN RODRÍGUEZ SEGURA  
(CEIPAC, Universitat de Barcelona)